



INDUSTRY

Heavy industry

CHALLENGES

- ✓ Translation of complex technical documentation.
- ✓ Integration of a special management system for Across content.
- ✓ Consistency of terminology for all documentation.

SOLUTIONS

- ✓ Recruitment of highly qualified experts who are well versed in a range of fields.
- ✓ Training for work with the Across system.
- ✓ Standardization of terminology in the Polyterm corporate program glossary provided by the client.
- ✓ Delegation of an editor, fluent in both English and German languages with a good experience in translation of technical texts.

BENEFITS

- ✓ A high level of efficiency and quality of work.
- ✓ Consistency of terminology in various sources: in the Polyterm program glossary, in the CrossTerm project terminology base integrated into the Across system, in the CrossTank translation memory.

SYNOPSIS

ThyssenKrupp Polysius is a company which is a part of the ThyssenKrupp AG group. The company delivers equipment for the mining, metallurgical, chemical, energy and cement sectors of industry.

Janus was founded in 1996. In 2010, Common Sense Advisory named Janus as the third company in Eastern Europe in the field of language services.

In 2007, Janus began its successful cooperation with ThyssenKrupp. The volume of work and complexity of terminology in these sectors of industry inspired us to create a large team of professionals, specializing in this theme in particular.

Janus completes the localization of technical texts on the development of deposits, geological exploration and the results of scientific and technical research for ThyssenKrupp.



Over the course of our partnership, we translated a large array of documentation and instructions for the equipment of cement factories in Ukraine and Russia.

The subject areas in which we work have widened significantly. The legal area of our cooperation is also continuing to develop: a large volume of legal normative documentation for Russia, Ukraine and Kazakhstan has been translated into German.

CHALLENGE

The characteristic of work with the client is the use of the Across system, which makes it possible to standardize the translation of terminology and provide its further application.

Another characteristic of work with ThyssenKrupp is the importance of monitoring the consistency of the terminology. The client sends documents for translation both in German and in English. It is necessary to ensure complete consistency of terminology in the Russian translation both from German and English. In order to achieve this, it is necessary to coordinate the work of German and English translators. This task was completed through the recruitment of a German editor, who was fluent in English and who had a good experience in the translation of similar texts from German.

It is also necessary to ensure correspondence of terminology between various sources: the Polyterm glossary program, the CrossTerm project term base integrated into the Across system, the CrossTank translation memory and numerous document units with terminology approved by the client.

SOLUTION

Several years ago, Janus experts effectively completed a training course on the Across program and mastered this system, which made it possible to complete all the client's projects in the required deadlines and to a high standard.

Together with the client, work was carried out on the standardization of terminology in the Polyterm firm program glossary provided by the client. During the completion of translation, we informed and continue to inform the client on the inconsistencies in the terminology in their glossary and point out inaccurate translations, proposing our own variants. We cooperate closely with the internal Quality Assurance Department of the client, discuss debatable areas professionally and cooperatively find solutions. After this, the client includes the corrections in the glossary and sends us an updated version.

Moreover, detailed instructions defining the procedure for a translator if questions should arise concerning the translation of terms and combining all additional specific demands of the client, accumulated over years of cooperation were prepared by experienced editors working on ThyssenKrupp projects for more than one year. In order to increase efficiency and quality, document templates were created for the documents most commonly requested for translation by the client.



All translated documents automatically go through stringent control, concerning not only the content but also the layout. The requirements for document layout are described in the highest detail to the DTP department. Our internal translation memories are updated consistently, translations completed without CAT programs are efficiently recorded to translation memories. Due to the high level of complexity of ThyssenKrupp projects, the best resources in our company are dedicated to these projects.